

## Merak unë u bana



1. Me-rak un' u ba - na, s'pa - ri kur të pash - ë .
2. Nji le - tër ta shkro -va, moj e buk - 'ra i - me
3. Le-trën kur e mo - ra, fil - loi m'zu dash - ni - a,



Vet' - lla t'buk-'ra, t'ho - lla, ma-sha-lla të thash - ë.  
dash-nin' ta tre - go - va, je për zem-rën ti - me.  
oh, sa fort u g'zo - va, fil - loi lum - tu - ni - a.



Bu - ku - ri - a jo - te, më ban që të du. —  
Ah, kjo zem - ra i - me, veç për ty men - don, —  
Ah, kjo da - shu - ni - a, shpejt' do t'na bash - koj, —



Po t'them mo - ri va - sh-o, ti do t'jesh' për mu. —  
m'ke lan' shum' kuj - ti - me, me at' t'buk' - rën goj'.  
me dhim - bet ri - ni - a, që ne do t'a lam'.

## Merak une u bana

1

Merak un' u bana  
s'pari kur të, pashë.  
Vet'lla t'buk'ra, t'holla,  
mashalla te thashë.  
Bukuria jote,  
më ban që të du.  
Po t'them mori vasho,  
ti do t'jesh'për mu.

Ich war besorgt,  
als ich dich das erste Mal sah:  
Schöne, schmale Augenbrauen,  
Maschalla\* gab ich dir.  
Deine Schönheit bringt mich dazu,  
dich zu lieben.  
ich versichere dir, mein Mädchen,  
du bist wie für mich geschaffen.

2

Nji letër ta shkrova,  
moj e buk'ra ime  
dashnin' ta tregova,  
je për zemrën time.  
Ah, kjo zemra ime,  
veç për ty mendon,  
m'ke lan' shum' kujtime,  
me at' t'buk'rën goj'.

Ich schrieb dir einen Brief,  
meine Schöne,  
ich zeigte dir meine Liebe,  
du gehörst zu meinem Herzen.  
Oh, dieses Herz  
denkt nur an dich;  
ich schwelge viel in Erinnerungen  
an deine schönen Lippen.

3

Letrën kur e mora,  
filloi m'zu dashnia,  
oh, sa fort u g'zova  
filloi lumtunia.  
Ah, kjo dashunia  
shpejt' do t'na bashkoj,  
me dhimbet rinia  
që ne do t'a lam'.

Den Brief erhielt ich  
und die Liebe überkam mich,  
oh, wie sehr freute ich mich,  
und das Glück kam.  
Ah, diese Liebe  
wird uns schnell vereinen.  
Mir tut unsere Jugend weh,  
die hinter uns bleiben wird.

SA 101115

\* *mashallá*

*I*

*1. brennender Kienspan; brennendes Holzsplit*

*2. alt: Talisman; Gold- oder Silbermünze als Schutz gegen den bösen Blick*

*II*

*Interj.: Möge es nicht vom bösen Blick getroffen werden!*

*Gott sei Dank! Wunderbar! Prächtig!*

aus: Wörterbuch Albanisch-Deutsch VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig 1977

## Merak unë u bana



1. Me-rak un' u ba - na, s'pa - ri kur të pash - ë .
2. Nji le - tër ta shkro -va, moj e buk - 'ra i - me
3. Le-trën kur e mo - ra, fil - loi m'zu dash - ni - a,



Vet' - lla t'buk-'ra, t'ho - lla, ma-sha-lla të thash - ë.  
dash-nin' ta tre - go - va, je për zem-rën ti - me.  
oh, sa fort u g'zo - va, fil - loi lum - tu - ni - a.



Bu - ku - ri - a jo - te, më ban që të du. —  
Ah, kjo zem - ra i - me, veç për ty men - don, —  
Ah, kjo da - shu - ni - a, shpejt' do t'na bash - koj, —



Po t'them mo - ri va - sh-o, ti do t'jesh' për mu. —  
m'ke lan' shum' kuj - ti - me, me at' t'buk' - rën goj'.  
me dhim - bet ri - ni - a, që ne do t'a lam'.